

## EUROPA JE VEĆ TU *Europa ist schon da*

Tko je 1. listopada u Makarskoj poslušao koncert „Zajedno“ Međunarodne omladinske filharmonije, osjećao je da Europa „zrači“, da je već tu među nama.

Dosadašnji gradonačelnik grada Neumarkta kod Nürnberga, gospodin Arnold Graf, i njegov kolega Helmut Jawureh, inače dugogodišnji počasni član Hrvatsko-njemačkog društva Split, te domaćin i ravnatelj Glazbene škole Makarska, prof. Željko Vlaho, i predsjednica Ogranka Makarska HNJD-a Split, prof. Nada Beuc, četiri su promotora ovog izvanrednog koncerta 70 učenika i studenata glazbenih škola iz deset zemalja (Rusija, Bosna i Hercegovina, Slovenija, Češka, Crna gora, Rumunjska, Srbija, Poljska, Njemačka i Hrvatska).

U Dječjem selu pet su dana zajednički pripremali svoj program (Jakov Gotovac: „Ero s onoga svijeta“, Antonio Vivaldi: „Koncert u G-duru“ i Antonín Dvořák: „IX. simfonija“).

Pod vodstvom izvanrednog dirigenta Tomislava Fačinia oduševili su mnoštvo građana Makarske koji su se i ovaj put mogli uvjeriti da njihovi veliki prijatelji iz Neumarkta, prijatelji još iz dana Domovinskog rata, rade i dalje na zbližavanju njemačkog i hrvatskog naroda, a sada i u duhu dolazeće Europe.

*Wer sich am 1. Oktober in Makarska das Konzert „Zusammen“ der Internationalen Jugendfilharmonie anhörte, konnte spüren, dass Europa „ausstrahlt“, dass es schon hier unter uns ist.*

*Der bisherige Bürgermeister der Stadt Neumarkt bei Nürnberg, Herr Arnold Graf, und sein Kollege Helmut Jawureh, ein langjähriges Honorarmitglied der Kroatisch-Deutschen Gesellschaft Split, sowie der Gastgeber und Direktor der Musikschule Makarska, Prof. Željko Vlaho, und die Vorsitzende der Zweigstelle Makarska der KDGS, Prof. Nada Beuc, sind vier Befürworter dieses außerordentlichen Konzerts der 70 Schüler und Studenten der Musikschulen aus zehn Staaten (Russland, Bosnien und Herzegowina, Slowenien, Tschechien, Montenegro, Rumänien, Serbien, Polen, Deutschland und Kroatien).*

*Im „Kinderdorf“, wie wir die gemeinsamen Unterkünfte aller Teilnehmer nennen, haben sie fünf Tage lang ihr Programm zusammen vorbereitet (Jakov Gotovac: Ero s onoga svijeta, Antonio Vivaldi: „Konzert in G-Dur“ und Antonín Dvořák: „IX. Sinfonie“).*

*Unter der Leitung von einem außerordentlichen Dirigenten, Herrn Tomislav Fačini, haben sie eine Menge Bürger von Makarska begeistert, die sich noch einmal vergewissern konnten, dass ihre großen Freunde aus Neumarkt, Freunde noch seit den Heimatkriegszeiten, auch weiterhin an der Annäherung des deutschen und kroatischen Volkes arbeiten, jetzt auch im Geiste des immer näher rückenden Europas.*



Koncert u Makarskoj. *Konzert in Makarska.*



GLAZBENA ŠKOLA  
MAKARSKA

# ZAJEDNO TOGETHER

*Međunarodna omladinska filharmonija  
International Youth Philharmonic*



**Koncerti - Concerts**

MAKARSKA  
TRG TINA UJEVIĆA  
1.10.2009. U 19:00 SATI

DUBROVNIK  
TVRĐAVA REVELIN  
2.10.2009. U 20:30 SATI

## NJEMAČKI UČENICI U BRODOGRADILIŠTU

### *Deutsche Schüler in der Werft*

Polaznici Tehničke gimnazije iz njemačkog grada Rheine već četvrtu godinu zaredom dolaze u posjet Splitu i njegovoj okolini. Ove godine skupina od 40 učenika završnog razreda posjetila je i Brodograđevnu industriju Split, a posebno ih je oduševio moderni pogon tvornice brodskih motora. Nakon posjeta „škveru“, njihova domaćica, prof. Ana Matusinović, je grupu učenika dovela u prostorije Hrvatsko-Njemačkom društvu Split, gdje su upoznati s djelovanjem društva na dugogodišnjem očuvanju i razvitku hrvatsko-njemačkih prijateljskih odnosa.

*Die Besucher des Technischen Gymnasiums aus der deutschen Stadt Rheine besuchen Split und seine Umgebung schon vier Jahre nacheinander. Dieses Jahr hat eine Gruppe von 40 Schülern der Abschlussklasse die Schiffbauindustrie Split besucht und war besonders vom modernen Betrieb der Schiffsmaschinenfabrik begeistert. Nach dem Besuch in der Werft hat ihre Betreuerin, Prof. Ana Matusinović, die Schülergruppe in die Räume der Kroatisch-Deutschen Gesellschaft Split gebracht, wo sie mit dem Wirken der Gesellschaft an der langjährigen Bewahrung und Entwicklung der deutsch-kroatischer Freundschaftsbeziehungen bekannt gemacht wurden.*



## EUROPA-UNION

Delegacija Europa-Union Deutschland, Kreisverband Hameln, građanske inicijative za Europu u Njemačkoj, na čelu s prvim predsjednikom Klausom Stenzelom i članom Upravnog odbora Europa-Union Hameln e.V. Reinhardom Burdinskim, posjetila je Europski pokret Split 11.10.2009. Goste je pozdravio predsjednik Ivo Grga te počasni konzul SR Njemačke u Splitu Vice Dodig kao i prof. dr. sc. Slobodan Beroš. Gosti su se u prvom redu zanimali za interes mladih za Europu i za razmjenu zainteresiranih između Njemačke i Hrvatske. Predsjednik Hrvatsko-njemačkog društva Split, prof. dr. sc. Zoran Ribarović, iznio je rad društva po tim pitanjima i spremnost za suradnju te predstavio Školu njemačkog jezika "Delfin", program prikazivanja njemačkih filmova "Sprechen Sie Film?" kao i probleme nabave prikladnih knjiga za Njemačku knjižnicu društva. Gospođa Barbara Huß i gospodin Klaus Offeneg donirali su tom prilikom, za potrebe biblioteke, po 20 €, dok je gospodin Stenzel tom prigodom darovao društvu D/EU značku, na čemu se u ime svih članova predsjednik srdačno zahvalio.

*Eine Delegation der Europa-Union Deutschland, Kreisverband Hameln, der Bürgerinitiative für Europa in Deutschland, angeführt vom ersten Vorsitzenden, Herrn Klaus Stenzel, und dem Vorstandsmitglied der Europa-Union Hameln e.V., Herrn Reinhard Burdinski, hat am 11.10.2009 die Europäische Bewegung Split besucht. Die Gäste wurden vom Vorsitzenden der Bewegung, Ivo Grga, dem Honorarkonsul der BRD in Split, Vice Dodig, sowie von Prof. Dr. Slobodan Beroš willkommen geheißen. In erster Linie interessierten sich die Gäste für das Interesse der Jugendlichen an Europa und am Austausch der Interessenten zwischen Deutschland und Kroatien. Der Vorsitzende der Kroatisch-Deutschen Gesellschaft Split, Prof. Dr. Zoran Ribarović, hat die Anwesenden über die Bemühungen der Gesellschaft in diesem Kontext informiert, seine Bereitschaft für Zusammenarbeit geäußert, die Schule der deutschen Sprache „Delfin“, die Projektionsreihe „Sprechen Sie Film?“ sowie die Probleme bei der Anschaffung der geeigneten Bücher für die Deutsche Bibliothek der Gesellschaft vorgestellt. Frau Barbara Huß und Herr Klaus Offeneg haben bei dieser Gelegenheit für die Bedürfnisse der Bibliothek je 20 € gespendet und Herr Stenzel hat bei diesem Anlass das D/EU Abzeichen der Gesellschaft geschenkt, wofür sich der Vorsitzende im Namen aller Mitglieder herzlich bedankte.*



Sastanak u prostorijama Europskog pokreta.  
*Sitzung in den Räumen der Europäischen Bewegung.*



Značka. Abzeichen.



Igor Budiša

ovlaštenu zastupnik u osiguranju  
(ermächtigtter Versicherungsvertreter)

Trianguli d.o.o., Mihaljevićeva 1, 21000 Split

Tel.: +385 (0)21 490 931, Fax: +385 (0)21 490 932

Mob.: +385 (0)91 954 5076, [www.trianguli.hr](http://www.trianguli.hr)

e-mail: [igor.budisa@trianguli.hr](mailto:igor.budisa@trianguli.hr)

Mi smo agencija za zastupanje u osiguranju čiji je cilj klijentima ponuditi individualni, njima prilagođeni i optimalni paket usluga. Neovisno smo zastupnička tvrtka i nismo zastupnici osiguravajućih društava niti smo uz njih vezani.

Wir sind eine Versicherungsvertretungsagentur mit dem Ziel, unseren Kunden ein individuelles, auf sie abgestimmtes und optimales Leistungspaket anzubieten. Wir sind eine unabhängige Vertretungsfirma und sind weder Vertreter von Versicherungsgesellschaften, noch sind wir an diese gebunden.

## EDO UNKOVIĆ U MAKARSKOJ

### *Edo Unković in Makarska*

Povodom dana Grada Makarske predstavljena je 23.10.2009. u Gradskom muzeju Makarska izložba slika Ede Unkovića, člana Upravnog odbora Hrvatsko-njemačkog društva Split. Svečani ugođaj i ove godine je pružio ženski pjevački zbor Tempet. U ime Ogranka Makarska skupu se obratila predsjednica Ogranka, prof. Nada Beuc, a u ime Društva predsjednik prof. dr. Zoran Ribarović. Viša kustosica Gradskog muzeja Makarska Ana Kunac predstavila je autora izložbe i njegov rad, dok je autor osobno na jedan vrlo dopadljiv i iskren način iskazao osjećaje koje u svom radu slijedi, a koji se mogu sažeti u misao da mir i opuštenost treba tražiti u Dalmaciji. Zamjenik gradonačelnika, prof. Ivo Ivanda, iskazao je ponovno spremnost za potporu Ogranku Makarska. Pohvalio je Ogranak da već četvrtu godinu svojim manifestacijama obogaćuje program obilježavanja dana Grada Makarska te je svečano otvorio izložbu.



Ivo Ivanda, Edo Unković, Nada Beuc, Zoran Ribarović,  
Ana Kunac.



Tempet.

*Anlässlich des Tags der Stadt Makarska wurde am 23.10.2009 im Stadtmuseum Makarska eine Gemäldeausstellung von Edo Unković, dem Vorstandsmitglied der Kroatisch-Deutschen Gesellschaft Split, eröffnet. Eine festliche Stimmung hat auch dieses Jahr der Frauenchor Tempet geschaffen. Im Namen der Zweigstelle Makarska hat die Anwesenden die Vorsitzende der Zweigstelle, Prof. Nada Beuc, und im Namen der Gesellschaft Vorsitzender Prof. Dr. Zoran Ribarović begrüßt. Die höhere Kustodin des Stadtmuseums Makarska, Frau Ana Kunac, hat den Autor der Ausstellung und sein Werk vorgestellt, während der Autor selbst auf eine gefällige und ehrliche Art und Weise die Gefühle geäußert hat, denen er in seiner Arbeit folgt, und die sich auf den Leitgedanken zurückführen lassen, dass Frieden und Entspannung in Dalmatien zu suchen sind. Der stellv. Bürgermeister, prof. Ivo Ivanda, hat noch einmal seine Bereitschaft für die Unterstützung der Zweigstelle Makarska geäußert. Erlobte die Zweigstelle, dass sie mit ihren Veranstaltungen schon vier Jahre lang das Programm des Festtags der Stadt Makarska bereichert, und eröffnete feierlich die Ausstellung.*



**HOTEL SUNCE**  
Grljevačka 146  
21312 Podstrana  
Tel. +385-21-330-183  
Tel. +385-21-330-188  
Fax +385-21-330-239  
e-mail: [hotel-sunce@inet.hr](mailto:hotel-sunce@inet.hr)  
[www.hotelsunce.com](http://www.hotelsunce.com)

*Pet minuta od Splita,  
pet metara od mora.*

*Fünf Minuten von Split,  
fünf Meter vom Meer.*

